



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI



Università
Ca'Foscari
Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI



Università
Ca'Foscari
Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati

In collaboration with

History and Translation Network

With the support of



Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti



ASSOCIAZIONE ITALIANA
DI ANGLISTICA

Organising Committee:

Giovanni Iamartino (giovanni.iamartino@unimi.it)

Mirella Agorni (mirella.agorni@unive.it)

Martina Guzzetti (martina.guzzetti@unimi.it)

Andrea Verdino (andrea.verdino@unimi.it)

Recent trends and new perspectives on translation and history



Paul Klee, *Open Book* (1930)

PARTICIPANTS: Mirella Agorni, Alessia Castagnino,
Lieven D'hulst, Anna Lanfranchi, Viviana Mauro,
Nicoletta Pesaro, Alessandra Petrina, Irene Ranzato,
Andrea Rizzi, Diana Roig Sanz, Diego Saglia,
Helena Sanson, José Santaemilia

23 and 24 November 2022

Milano, Palazzo Greppi, via S. Antonio 12

WEDNESDAY 23 NOVEMBER 2022

9.30–10.00 **Welcome and registration**

SESSION 1. Chair: Mirella Agorni

10.00–10.45 Lieven D'hulst (Leuven), *A transnational view on translation and transfer in the French Revolution*

10.45–11.30 Diana Roig Sanz (Catalunya), *Global translation history and global translation zones*

11.30–12.00 **Coffee break**

SESSION 2. Chair: Giovanni Iamartino

12.00–12.45 Andrea Rizzi (Melbourne), *The look of trust: translators' portraits and textual poses in the Renaissance*

12.45–13.30 Alessandra Petrina (Padua), *Dreams from his father: Boccaccio in John Lydgate's Fall of Princes*

13.30–14.30 **Lunch**

SESSION 3. Chair: Giovanni Iamartino

14.30–15.15 Diego Saglia (Parma), *National benefits: romantic-era theatre translation and the case of Thomas Holcroft's Theatrical Recorder (1805-1806)*

15.15–16.00 Alessia Castagnino (Florence) *Translators, publishers and readers: the reception of William Robertson's History of Greece in nineteenth-century Italy*

16.00–16.30 **Coffee break**

SESSION 4. Chair: Christopher Rundle

16.30–17.15 Irene Ranzato (Sapienza Rome), *Il Bagaglino meets Italian dubbing: translating topicality in the long 1970s*

17.15–17.45 Mirella Agorni e Viviana Mauro (Ca' Foscari Venice), *Making translation history visible: Jean Delisle's archive on the history of translation in electronic format*

THURSDAY 24 NOVEMBER 2022

SESSION 5. Chair: Mirella Agorni

9.30–10.15 Helena Sanson (Cambridge), *Women translators in Italy across the centuries: a long history of scholarship and invisibility*

10.15–11.00 José Santaemilia (Valencia), *Is there a history of sexuality and translation? Notes for a debate*

11.00–11.30 **Coffee Break**

SESSION 6. Chair: Christopher Rundle

11.30–12.15 Anna Lanfranchi (Manchester / Independent Scholar), *"The law seldom stands still, and publishing never": translation rights and the Italian publishing industry (1861-1941)*

12.15–13.00 Nicoletta Pesaro (Ca' Foscari Venice), *The positionality of the literary translator in modern China: two case studies*

13.00 **Concluding remarks**

13.15 **Lunch**